

GRUNDLAGEN DEUTSCH
ALS FREMD- UND ZWEITSPRACHE

Herausgegeben von
Christian Fandrych, Marina Foschi Albert,
Karen Schramm und Maria Thurmair

Deutsch für den Beruf

Eine Einführung

von

Constanze Niederhaus

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über dnb.ddb.de abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
ESV.info/978-3-503-20545-5

ISBN 978-3-503-20545-5

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2022
www.ESV.info

Druck und Bindung: Difo-Druck, Untersiemau

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| Einführung: Deutsch für den Beruf im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache | 11 |
| 1 Das Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 14 |
| 1.1 Zielgruppen, Lernziele, Lernorte und Lernzeitpunkte | 14 |
| 1.2 Zum Begriff des berufsbezogenen Deutschunterrichts | 16 |
| 1.2.1 Formen des berufsbezogenen Deutschunterrichts | 17 |
| 1.2.2 Deutsch am Arbeitsplatz | 22 |
| 1.2.3 Berufsbezogener Deutschunterricht in Abgrenzung zu Fachsprachenunterricht | 24 |
| 1.3 Herausforderungen im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 25 |
| 1.3.1 Herausforderungen für Lernende | 25 |
| 1.3.2 Herausforderungen für Lehrkräfte | 26 |
| 1.3.2.1 Kenntnisse der Berufe und Berufsfelder | 26 |
| 1.3.2.2 Lehr- und Lernmaterialien | 27 |
| 1.3.3 Qualifizierung der Lehrkräfte | 28 |
| 1.3.4 Konzeption von Angeboten | 29 |
| 1.4 Zusammenfassung | 30 |
| 2 Sprache und Sprachverwendung im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 31 |
| 2.1 Berufssprache und Berufsdeutsch | 31 |
| 2.2 Berufliche Kommunikation und Deutsch für den Beruf | 38 |
| 2.3 Zusammenfassung | 42 |
| 3 Sprachbedarf | 44 |
| 4 Ansätze der Erhebung, Ermittlung und Analyse sprachlicher Bedarfe und kommunikativer Praktiken im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 48 |
| 4.1 Needs Analysis nach Jordan (1997) | 50 |
| 4.2 Diskursorientierte (Sprach-)Bedarfsanalyse nach Weber et al. (2000) | 52 |
| 4.3 Sprachbedarfsermittlung nach Weissenberg (2012) | 55 |
| 4.4 Ermittlung relevanter berufssprachlicher Kompetenzen aus der Subjektperspektive über Critical Incidents nach Radspieler (2014) | 58 |
| 4.5 Kommunikationsanforderungsanalyse bzw. -ermittlung (KAE) nach Efing (2014b) und Efing und Kiefer (2018) | 59 |
| 4.6 Kommunikations-Bedarfsanalyse nach Kaufmann und Grünhage- Monetti (2003) | 61 |
| 4.7 Kommunikationsanalyse nach Szablewski-Çavuş (2009) | 65 |
| 4.8 Kritische Sprachbedarfserhebung nach Haider (2010) | 70 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 4.9 | Zusammenschau und Fazit | 72 |
| 4.10 | Zusammenfassung | 74 |
| 5 | Sprachlich-kommunikative Anforderungen, Bedarfe und Praktiken im Kontext Deutsch für den Beruf | 75 |
| 5.1 | Berufsübergreifende Studien | 75 |
| 5.1.1 | Katalog der für die berufliche Kommunikation wichtigen Sprachhandlungsfelder nach Braunert (2000) | 75 |
| 5.1.2 | Sprachlich-kommunikative Handlungsfelder am Arbeitsplatz nach Weissenberg (2010) | 77 |
| 5.2 | (Ausbildungs-)Berufsspezifische Studien | 83 |
| 5.2.1 | Erhebung kommunikativer Anforderungen an Auszubildende in der Industrie (Efig, 2010) | 83 |
| 5.2.2 | Analyse sprachlich-kommunikativer Anforderungen im Betrieb in den Ausbildungsberufen Kaufmann/-frau im Einzelhandel und Kfz-Mechatroniker:in (Settmeyer & Widera, 2020) | 86 |
| 5.2.3 | Analyse sprachlich-kommunikativer Anforderungen in der Ausbildung zur oder zum Medizinischen Fachangestellten (Granato & Settmeyer, 2017)..... | 90 |
| 5.2.4 | Analyse sprachlicher Bedarfe von Touristenführer:innen (Seyfarth, 2013) | 91 |
| 5.2.5 | Analyse sprachlich-kommunikativer Anforderungen in tourismusbezogenen Service-Berufen (Seyfarth, 2020) | 94 |
| 5.2.6 | Untersuchung kommunikativer Anforderungen im Ingenieurberuf und deren Vermittlung im Ingenieurstudium (Theuerkauf, 2018) | 95 |
| 5.2.7 | Untersuchung sprachlicher Anforderungen in der Studieneingangsphase in den Fächern Medizin, Wirtschaftswissenschaften und Chemie (Bärenfänger et al., 2015) | 98 |
| 5.3 | Zusammenfassung | 103 |
| 6 | Lesen im Kontext Deutsch für den Beruf | 105 |
| 6.1 | Relevanz von Lesekompetenz im Kontext Deutsch für den Beruf .. | 105 |
| 6.2 | Lesekompetenz und Sichtweisen auf Lesekompetenz | 107 |
| 6.3 | Rezeptive Textsorten im Kontext Deutsch für den Beruf | 108 |
| 6.4 | Daten zur Lesekompetenz im Kontext Deutsch für den Beruf..... | 115 |
| 6.4.1 | Lesekompetenz von Berufsschüler:innen in Deutschland .. | 115 |
| 6.4.2 | Lesekompetenz internationaler Studierender im Fachstudium | 117 |
| 6.5 | Förderung des Lesens im Kontext Deutsch für den Beruf | 119 |
| 6.5.1 | Leseförderung durch reziprokes Lesen | 119 |
| 6.5.2 | Leseförderung durch Lernaufgaben | 121 |

| | | |
|----------|--|------------|
| 6.6 | Desiderate | 123 |
| 6.7 | Zusammenfassung | 123 |
| 7 | Schreiben im Kontext Deutsch für den Beruf | 125 |
| 7.1 | Relevanz berufsbezogenen und beruflichen Schreibens | 125 |
| 7.2 | Funktionen berufsbezogenen Schreibens | 127 |
| 7.3 | Modelle beruflich veranlassten Schreibens | 128 |
| 7.3.1 | Modell des Schreibens am Arbeitsplatz von Jakobs (2005/2006) | 128 |
| 7.3.2 | PROSIMS-Schreibprozessmodell von Dengscherz (2019/2020) | 131 |
| 7.4 | Produktive Textsorten in beruflichen Kontexten | 132 |
| 7.4.1 | Textsorten in der Ausbildung | 134 |
| 7.4.2 | Textsorten in der Anpassungsqualifizierung | 135 |
| 7.4.3 | Textsorten im Beruf | 135 |
| 7.4.4 | Textsorten im Studium | 136 |
| 7.5 | Didaktische Wirklichkeit beruflich veranlassten Schreibens | 136 |
| 7.6 | Schreibkompetenzen Lernender im Kontext Deutsch für den Beruf | 138 |
| 7.7 | Berufliche Ausbildung und berufliche Praxis als Lerngelegenheit für beruflich veranlassstes Schreiben | 140 |
| 7.8 | Berufsbezogenes Schreiben und Emotionen | 141 |
| 7.9 | Förderung des Schreibens im Kontext Deutsch für den Beruf | 142 |
| 7.9.1 | Schreibförderung durch Self-Regulated Strategy Devele- ment (SRSD) | 143 |
| 7.9.2 | Schreibberatung | 144 |
| 7.10 | Desiderate | 146 |
| 7.11 | Zusammenfassung | 146 |
| 8 | Mündliche Kommunikation im Kontext Deutsch für den Beruf | 148 |
| 8.1 | Relevanz mündlicher Kommunikation im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 148 |
| 8.2 | Kommunikative Kompetenz und Gesprächskompetenz | 148 |
| 8.3 | Gesprächssorten am Arbeitsplatz | 150 |
| 8.4 | Mündliche Kommunikation in beruflicher Ausbildung und Qualifizierung | 151 |
| 8.5 | Mündliche Kommunikation in verschiedenen (Ausbildungs-)Be- rufen und Berufsfeldern | 154 |
| 8.5.1 | Mündliche Kommunikation in der Berufsausbildung Kfz-Mechatroniker:in | 154 |
| 8.5.2 | Bedeutung sprachlich-kommunikativer Fähigkeiten in der Berufsausbildung Frisör:in | 155 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 8.5.3 | Bedeutung mündlicher Kommunikation in Pflege- und Betreuungsberufen | 156 |
| 8.5.4 | Prüfungsgespräche in der Pflegeausbildung | 156 |
| 8.5.5 | Gesprächsanlässe medizinischer Fachangestellter | 156 |
| 8.5.6 | Mündliche Kommunikation von Ärzt:innen und Patient:in- nen | 157 |
| 8.5.7 | Interaktion in der Tourismus-Branche | 160 |
| 8.5.8 | Sprachmittlung für Deutsch lernende Jura-Studierende ... | 160 |
| 8.5.9 | Mündliche Wirtschaftskommunikation | 161 |
| 8.5.10 | Kommunikative Kompetenzen im Rahmen von Verkauf- gesprächen | 162 |
| 8.6 | Desiderate | 163 |
| 8.7 | Zusammenfassung | 164 |
| 9 | Besondere Ansätze im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 165 |
| 9.1 | Integriertes Fach- und Sprachlernen (IFSL) | 165 |
| 9.1.1 | Ansätze mit einem Dualfokus auf fachliches und sprach- liches Lernen | 165 |
| 9.1.1.1 | Content and Language Integrated Learning (CLIL) | 166 |
| 9.1.1.2 | Sprachsensibler Fachunterricht nach Josef Leisen | 166 |
| 9.1.1.3 | Durchgängige Sprachbildung | 167 |
| 9.1.1.4 | Sprachaufmerksamer Fachunterricht | 167 |
| 9.1.2 | Umsetzung von IFSL | 168 |
| 9.1.3 | Professionalisierung von Lehrkräften für IFSL | 170 |
| 9.1.4 | Konzepte und Materialien für die Professionalisierung von Lehrkräften für IFSL | 171 |
| 9.2 | Szenariendidaktik und Szenario-Methode | 172 |
| 9.2.1 | (Lern-)Szenarien | 172 |
| 9.2.2 | Szenario-Methode und Szenariendidaktik im Kontext Deutsch für den Beruf | 174 |
| 9.2.3 | Unterschiede zwischen Szenarien und Rollenspielen | 175 |
| 9.2.4 | Szenarien als Grundlage für Kursplanung | 176 |
| 9.2.5 | Didaktische Implikationen | 176 |
| 9.2.6 | Anforderungen der Szenariendidaktik an Lehrkräfte und Lernende | 179 |
| 9.2.7 | Beispielszenarien | 179 |
| 9.3 | Teamteaching von Sprach- und Fachlehrkraft | 183 |
| 9.3.1 | Teamteaching | 185 |
| 9.3.2 | Gelingende Arbeit im Team und Teamentwicklung | 185 |
| 9.3.3 | Faktoren gelingenden Teamteachings | 187 |
| 9.3.3.1 | Innere Faktoren | 188 |
| 9.3.3.2 | Äußere Faktoren | 189 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 9.3.4 | Formen des Teamteachings | 190 |
| 9.3.5 | Teamteaching im Kontext Deutsch für den Beruf | 192 |
| 9.3.5.1 | Teamteaching zwischen Ausbilder:innen und Sprachlehrkräften in einer Maßnahme zur Berufsvorbereitung und Berufsausbildung | 192 |
| 9.3.5.2 | Teamteaching zwischen Fach- und Sprachlehrkraft in einer beruflichen Qualifizierungsmaßnahme des Jobcenters | 197 |
| 9.3.6 | Desiderate | 199 |
| 9.4 | Sprachcoaching im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 199 |
| 9.4.1 | Ziele und Umsetzung von Sprachcoaching im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 200 |
| 9.4.2 | Projekte zu berufsbezogenem Sprachcoaching | 202 |
| 9.4.2.1 | Mediengestütztes Sprachcoaching für zugewanderte Hochschulabsolvent:innen mit technischen und naturwissenschaftlichen Abschlüssen (Buchem & Caiulo-Prahm, 2014) | 202 |
| 9.4.2.2 | Sprachcoaching für internationale Professor:innen (Rattay-Förstl, 2016) | 203 |
| 9.4.2.3 | Sprachcoaching in einer Kartoffelmanufaktur (Thomas, 2017) | 204 |
| 9.4.2.4 | Sprachcoaching in der betrieblichen Anpassungs- qualifizierung (Volkman & Neumann, 2020) | 205 |
| 9.5 | Zusammenfassung | 206 |
| 10 | Sprachdiagnostik im Kontext Deutsch für den Beruf | 208 |
| 10.1 | Ziele, Bezugsnormen und Gütekriterien der Sprachdiagnostik im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 208 |
| 10.1.1 | Ziele | 208 |
| 10.1.2 | Bezugsnormen | 209 |
| 10.1.3 | Gütekriterien | 210 |
| 10.2 | Sprachdiagnostische Herausforderungen im Arbeitsfeld Deutsch für den Beruf | 211 |
| 10.3 | Verfahrensarten | 212 |
| 10.3.1 | Tests | 213 |
| 10.3.2 | Screenings | 214 |
| 10.3.3 | Profilanalysen | 215 |
| 10.3.4 | Beobachtungsverfahren | 215 |
| 10.4 | Verfahren der Sprachdiagnostik für den Einsatz im Kontext Deutsch für den Beruf | 216 |
| 10.4.1 | Verfahren, die dem Nachweis von Sprachkompetenzen und dem Erwerb von Zertifikaten dienen | 216 |
| 10.4.1.1 | Der Goethe Test PRO | 217 |

| | | |
|------------------|---|------------|
| 10.4.1.2 | Der Goethe Test PRO Pflege | 218 |
| 10.4.1.3 | Die Sprachprüfungen für den Beruf der telc GmbH | 219 |
| 10.4.1.4 | Das Deutsche Sprachdiplom I PRO (DSD I PRO) ... | 219 |
| 10.4.1.5 | Die szenariobasierte Sprachdiagnostik nach Eilert-Ebke und Berg (2018) | 220 |
| 10.4.2 | (Förderdiagnostische) Verfahren für den Einsatz in der beruflichen Bildung | 222 |
| 10.4.2.1 | Lesetest für Berufsschüler:innen (LTB ³)..... | 222 |
| 10.4.2.2 | Baukasten Lesediagnose..... | 224 |
| 10.4.2.3 | C-Test | 226 |
| 10.4.2.4 | Fast Catch Bumerang | 227 |
| 10.4.2.5 | Profilanalyse nach Griefhaber..... | 228 |
| 10.4.2.6 | Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache für die Sekundarstufe II | 231 |
| 10.5 | Zusammenfassung | 233 |
| Literatur | | 234 |
| Register | | 263 |